

## **NOTA DEL AUTOR A LA EDICIÓN ESPAÑOLA**

El presente trabajo, publicado en el año 93 primero en alemán y ahora en la versión castellana, tiene una finalidad principal: poner los resultados conseguidos a disposición de una comunidad más amplia de investigadores interesados en la cuestión, lo cual hasta la fecha había sido impedido por el difícil acceso a la lengua alemana.

La investigación la editamos en su forma original, es decir, sin agregar ni cambiar nada a su publicación de 1993 fuera de la corrección de erratas. Indicamos además que la traducción del término alemán 'Ehre' como 'honor' u 'honra' no implica ninguna diferencia ni a su nivel intencional ni a su nivel extencional. Se trata pues de dos términos idénticos que no los unifiqué por razones de tiempo y de trabajo.

Quisiera agradecer al Estado libre de Sajonia ya la Universidad de Leipzig por la generosa subvención prestada y que hizo posible esta ardua empresa de traducción y, en este contexto, al traductor, como así también, y muy personalmente, a Klaus Dieter Vervuert y a mis colaboradores y asistentes, Dr. Kian-Harald Karimi, René Ceballos M.A., Annegret Thiem M.A., María Sánchez Gómez y Christina Peuschel. En forma muy particular debo mi agradecimiento a Anja Schuboth por su compromiso y apoyo para la preparación del texto final, quien además tuvo todo el peso del "layout" y finalmente a la lectora de la Editorial Vervuert, Kathrin Blaeser, quien realizó un trabajo de redacción realmente prodigioso.

Las deficiencias que hayan quedado corren, por supuesto, por mi cuenta.

A. de Toro, Leipzig, julio de 1998